

Domínios de Lingu@gem

Revista do Instituto de Letras e Linguística
Universidade Federal de Uberlândia

Análise do Discurso Ensino Enunciação
Estudos da Linguagem Fraseologia
Funcionalismo Gramatização Leitura
Lexicografia Linguagem
Linguística Aplicada Linguística
Aplicada Linguística de Corpus
Léxico Língua Portuguesa Semântica
Sociolinguística Terminologia Tradução

Lexicografia Pedagógica

Claudia Zavaglia, Odair Luiz Nadin (org.)



V. 12, n. 4
Outubro/Dezembro 2018
ISSN: 1980-5799



Domínios de Lingu@gem

Lexicografia Pedagógica

Claudia Zavaglia, Odair Luiz Nadin (org.)

4º Trimestre 2018
Volume 12, número 4
ISSN: 1980-5799

Expediente

Universidade Federal de Uberlândia

Reitor

Prof. Valder Steffen Jr.

Vice-Reitor

Prof. Orlando Cesar Mantese

Diretor da EDUFU

Prof. Guilherme Fromm

Diretor do Instituto de Letras e Linguística

Prof. Ariel Novodvorski

EDUFU – Editora e Livraria da Universidade Federal de Uberlândia
Av. João Naves de Ávila, 2121 - Bloco 1S - Térreo - Campus Santa Mônica - CEP: 38.408-144 -
Uberlândia - MG
Telefax: (34) 3239-4293
E-mail: vendas@edufu.ufu.br | www.edufu.ufu.br

Editoração: Guilherme Fromm
Diagramação: Guilherme Fromm

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
Sistema de Bibliotecas da UFU, MG, Brasil.

Domínios de Lingu@gem, v. 12, n. 4, 2018, Uberlândia, Universidade Federal de Uberlândia, Instituto de Letras e Linguística, 2007-

Trimestral.

Modo de acesso:

<http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem>.

Editoração: Guilherme Fromm.

ISSN: 1980-5799

1. Linguística - Periódicos. 2. Linguística aplicada - Periódicos.
I. Universidade Federal de Uberlândia. Instituto de Letras e Linguística.

CDU:
801(05)

Todos os artigos desta revista são de inteira responsabilidade de seus autores, não cabendo qualquer responsabilidade legal sobre seu conteúdo à Revista, ao Instituto de Letras e Linguística ou à Edufu.

Diretor

Guilherme Fromm (UFU)

Conselho Editorial

Adriana Cristina Cristianini (UFU)

Alessandra Montera Rotta (UFU)

Eliana Dias (UFU)

Karla Fernandes Cipreste (UFU)

Marileide Dias Esqueda (UFU)

Simone Tiemi Hashiguti (UFU)

Comissão Científica

Adriana Cristina Cristianini (UFU), Aldo Luiz Bizzocchi (FMU), Alexandre José Cadilhe (UFJF), Alice Cunha de Freitas (UFU), André Pedro da Silva (UFRPE), Andréia Guerini (UFSC), Ataliba T. de Castilho (USP/UNICAMP), Brett Hyde (Washington University in St. Louis – Estados Unidos), Carla Nunes Vieira Tavares (UFU), Carmem Lúcia Hernandez Agustini (UFU), Cecilia Magalhães Mollica (UFRJ), Cintia Vianna (UFU), Cirineu Cecote Stein (UFPB), Claudia Zavaglia (UNESP/SJ Rio Preto), Cláudio Márcio do Carmo (UFOP), Cleci Regina Bevilacqua (UFRGS), Clecio dos Santos Bunzen (UNIFESP), Cristiane Brito (UFU), Deise Prina Dutra (UFMG), Dilys Karen Rees (UFG), Eduardo Batista da Silva (UEG), Elisa Battisti (UFRGS), Elisete Carvalho Mesquita (UFU), Ernesto Sérgio Bertoldo (UFU), Fabiana Vanessa Gonzalis (UFU), Fernanda Costa Ribas (UFU), Filomena Capucho (Universidade Católica Portuguesa – CECC - Portugal), Francine de Assis Silveira (UFU), Francis Henrik Aubert (USP), Gabriel Antunes Araujo (USP), Gabriel de Avila Othero (UFRGS), Giacomo Figueredo (UFOP), Hardarik Bluehdorn (Institut für Deutsche Sprache Mannheim – Alemanha), Heliana Mello (UFMG), Heloisa Mara Mendes (UFU), Igor Antônio Lourenço da Silva (UFU), Irenilde Pereira dos Santos (USP), Jacqueline de Fatima dos Santos Moraes (UERJ), Janice Helena Chaves Marinho (UFMG), João Bôscio Cabral dos Santos (UFU), Jose Luiz Fiorin (USP), José Ribamar Lopes Batista Júnior (CAF/UFPI), José Sueli de Magalhães (UFU), Karylleila Santos Andrade (UFT), Krzysztof Migdalski (University of Wroclaw – Polônia), Leandro Silveira de Araujo (UFU), Lucivaldo Silva da Costa (UNIFESSPA), Luiz Carlos Travaglia (UFU), Liliane Santos (Université Charles-de-Gaulle - Lille 3 – França), Manoel Mourivaldo Santiago-Almeida (USP), Marcelo Módolo (USP), Márcia Mendonça (UNICAMP), Márcio Sales Santiago (UFRN), Maria Angélica Furtado da Cunha (UFRN), Maria Aparecida Resende Ottoni (UFU), Maria Cecília de Lima (UFU), Maria Célia Lima-Hernandes (USP), Maria de Fátima Fonseca Guilherme (UFU), Maria do Perpétuo Socorro Cardoso da Silva (UEPA), Maria Helena de Paula (UFG), Maria José Bocorny Finatto (UFRGS), Maria Luisa Ortiz Alvarez (UnB), Maria Luiza Braga (UFRJ), Maria Suzana Moreira do Carmo (UFU), Marlúcia Maria Alves (UFU), Maurício Viana Araújo (UFU), Michael J. Ferreira (Georgetown University – Estados Unidos), Montserrat Souto (Universidade Santiago de Compostela – Espanha), Nilza Barrozo Dias (UFF), Patricia de Jesus Carvalhinhos (USP), Paulo Osório (Universidade da Beira Interior – Portugal), Paulo Rogério Stella (UFAL), Pedro Malard Monteiro (UFU), Pedro Perini-Santos (PUC-Minas), Raquel Meister Ko. Freitag (UFS), Roberta Rego Rodrigues (CLC/UFPEL), Rolf Kemmler (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro – Portugal), Sebastião Carlos Leite Gonçalves (UNESP/SJ. Rio Preto), Silvana Maria de Jesus, (UFU), Silvia Melo-Pfeifer (Universidade de Hamburgo – Alemanha), Simone Floripi (UFU), Simone Tiemi Hashiguti (UFU), Sinara de Oliveira Branco (UFCEG), Sostenes Cezar de Lima (UFG), Stella Esther Ortweiler Tagnin (USP), Teresa Maria Wlosowicz (University of Social Sciences - Polônia), Tommaso Raso (UFMG), Ubirajara Inácio Araújo (UFPR), Valeska Virgínia Soares Souza (IFTM), Vanessa Hagemeyer Burgo (UFMS), Vânia Cristina Casseb Galvão (UFG), Vera Lucia Menezes de Oliveira e Paiva (UFMG), Walcir Cardoso (Concordia University – Canadá), Waldenor Barros Moraes Filho (UFU), Zelina Márcia Pereira Beato (UESC).

Participaram dessa edição como pareceristas *ad hoc*

Ana Claudia Castiglioni (UFT)
Angélica Karim Garcia Simão (UNESP)
Aparecida Negri Isquerdo (UFMS)
Celina Márcia de Souza Abbade (UNEB)
Edson Roberto Bogas Garcia (UNESP)
Eduardo Tadeu Roque Amaral (UFMG)
Eliane Santos Leite da Silva (UFBA)
Elizabeth Aparecida Marques (UFMS)
Enilde Leite Faulstich (UnB)
Ieda Maria Alves (USP)
Lêda Pires Corrêa (UFS)
Magali Sanches Duran (UNESP)
Marcia Sipavicius Seide (UNIOESTE)
Maria Cândida Trindade Costa Seabra (UFMG)
Maria Cristina Parreira (UNESP)
Mariângela de Araújo (USP)
Michelle Machado de Oliveira Vilarinho (UnB)
Morgana Fabiola Cambrussi (UFFS)
Paola Giustina Baccin (USP)
Patrícia Chittoni Ramos Reuillard (UFRGS)
Regiani Aparecida Santos Zacarias (UNESP)
Sabrina Pereira de Abreu (UFRGS)
Sandro Marcio Drumond Alves Marengo (UFS)
Sheila Carvalho Pereira Gonçalves (UFG)
Vicente de Paula da Silva Martins (UVA)
Vitória Regina Spanghero (UFMS)
Vivian Orsi (UNESP)

Sumário

Apresentação.....	1921
Lexicografia Pedagógica - Claudia Zavaglia (UNESP/S. J. Rio Preto), Odair Nadin (UNESP/Araraquara).....	1921
Lexicografia Pedagógica: história e panorama em contexto brasileiro - Mariana Daré Vargas (UNESP)	1934
Lexicografia Pedagógica: uma proposição prática exemplificada - Maria da Graça Krieger (UNISINOS), Alexandra Feldekircher Müller (UNISINOS).....	1950
Lexicografia Pedagógica: um relato da experiência do uso de dicionários para ensinar italiano a um grupo da ‘melhor idade’ - Fábio Henrique de Carvalho Bertonha (UNESP/S. J. Rio Preto).....	1974
Lexicografia pedagógica da língua portuguesa e Dialetoлогия: tecendo redes de conhecimento - Marcela Moura Torres Paim (UFBA), Isamar Neiva (UFBA)	2011
Linguística Aplicada & Lexicografia Pedagógica: intersecções possíveis por meio da Linguística de <i>Corpus</i> - Daniela Faria Grama (UFU), Neubiana Silva Veloso Beilke (UFU)	2036
As relações entre Ecolexicografia e Lexicografia Pedagógica - Davi B. Albuquerque (UnB)	2067
Uma proposta de taxonomia de dicionários monolíngues para aprendizes brasileiros de FLE - Cíntia Voos Kaspary (UFRGS).....	2103
Dicionário em sala de aula: análise da macro e microestrutura textual - Vera Maria Ramos Pinto (UENP), Thiago Leonardo Ribeiro (UEL)	2131
Verdade e mito dos dicionários de aprendizes do inglês e do alemão - Laura Campos de Borba (UFRGS), Félix Valentín Bugueño Miranda (UFRGS).....	2167
Descrição semântica em dicionários para aprendizes de espanhol: o problema das palavras gramaticais - Virginia Sita Farias (UFRJ)	2206
El componente cultural en los diccionarios de ELE – análisis de los artículos gazpacho, sangría, bocadillo, paella, albergue y posada - Glauber Lima Moreira (UFPI).....	2242
Reflexiones preliminares acerca del tratamiento de la equivalencia verbal en un diccionario (semi)bilingüe para el aprendizaje de la lengua española - Rejane Bueno (UNILA), Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão (UFSC)	2266
Prende la computadora, usa el diccionario de colocaciones de sustantivo + verbo y mejora tu aprendizaje - Ivonne J. de Mogendorff (UFRGS), Cleci Regina Bevilacqua (UFRGS).....	2297

Protótipo de verbete de um dicionário bilíngue pedagógico para aprendizes brasileiros de espanhol com foco nas unidades fraseológicas - Arelis Felipe Ortigoza Guidotti (UEL)	2332
A lematização de expressões idiomáticas em dicionários para aprendizes - Jacqueline Vaccaro Teer (UFRGS).....	2365
Marcas de uso e redes medioestruturais de verbetes sobre homossexual masculino em dicionários escolares - Hugo Leonardo Gomes dos Santos (UFC), Antônio Luciano Pontes (UERN), Pedro Henrique Lima Praxedes Filho (UECE).....	2386
A semântica cognitiva como ferramenta de otimização das definições tipo <i>whole-sentence</i> - Larissa Moreira Brangel (UNISINOS).....	2413
Ordem Visográfica – colocando os dicionários de línguas de sinais em ordem - Leandro Andrade Fernandes (UFU), Mariângela Estelita Barros (UFG).....	2442
Entrevista.....	2468
Lexicografia Pedagógica/Didáctica: entrevista con María Teresa Fuentes Morán - Claudia Zavaglia (UNESP/S. J. Rio Preto), Odair Nadin (UNESP/Araraquara).....	2468